

British Kinematograph Sound
and Television Society

DICCIONARIO
DE LAS TECNOLOGIAS
DE LA IMAGEN

Contiene más de 3.000 términos

M U L T I M E D I A

Prólogo a la tercera edición (en inglés)

Me sentí realmente encantado cuando se me solicitó actualizar este *Diccionario de las tecnologías de la imagen*, el cual, desde su primera publicación hace ya diez años, se ha convertido en el manual de consulta habitual para toda la industria del cine y el vídeo.

Si bien se han producido algunos cambios mínimos en el estilo del libro, se ha tratado de mantener constante su concepto, que permanece vigente como un homenaje al recuerdo de Bernard Happé, y es como tributo a él que el contenido haya permanecido notablemente actualizado, a pesar de los muchos cambios que esta industria ha visto durante los últimos cinco años.

Agradezco a John Croft, Richard Ellis, John Iles, Peter Owen y Arthur Piggott por sus contribuciones y consejo en la preparación de esta edición.

Walt Denning

Prólogo a la segunda edición (en inglés)

Los últimos seis años han contemplado un desarrollo continuo en todas las tecnologías que nosotros hemos adoptado como tema principal y, al preparar esta edición, totalmente revisada y actualizada, interpretamos que su campo de acción era demasiado amplio para su nombre original, y preferimos cambiarlo a *Diccionario de las tecnologías de la imagen*, en lugar de utilizar su título previo, *Diccionario de términos audiovisuales*; en esta edición, por lo tanto, nos hemos esforzado principalmente en reflejar, tanto la práctica ya impuesta de las distintas técnicas, como las nuevas propuestas que aún están siendo debatidas internacionalmente.

Como Editor, me siento sumamente agradecido a todos los miembros del Comité original, quienes han contribuido con material nuevo, y a Stephen Lowe, cuyo glosario en la publicación de la BKSTS, *Understanding Video*, sugirió varios agregados importantes.

Bernard Happé, Editor
Mayo de 1988

Prólogo a la primera edición (en inglés)

Como su nombre lo sugiere, la *British Kinematograph, Sound and Television Society* (Sociedad Británica de Cinematografía, Sonido y Televisión) se encuentra abocada a la difusión y la práctica de un amplio espectro de tecnologías, y como tal, al encarar la preparación de este diccionario de términos técnicos, convinimos en que este trabajo debía reflejar, de la manera más completa posible, las diferentes orientaciones de la Sociedad. Por lo tanto, hemos interpretado el término *audiovisual* desde el punto de vista más abarcativo y generoso, incluyendo la preparación y presentación de imágenes y sonido, no sólo a través de películas y vídeos, sino también mediante diapositivas, filminas y multivisión.

Muchos de los límites que dividían antiguamente a los métodos fotográficos y electrónicos de registro y reproducción, han ido desapareciendo en los últimos años, y la interacción de todos estos métodos, representa hoy, cada vez con mayor frecuencia, una herramienta adicional en las manos de un productor creativo, a la vez que expande notablemente las posibilidades de exhibición. Películas cinematográficas y diapositivas se incorporan hoy corrientemente a las producciones en vídeo; las videocintas son transferidas a película convencional y las proyecciones de diapositivas, filminas y multivisión se convierten tanto en películas como en videocasetes en procura de métodos alternativos de distribución. Creemos que esta interrelación entre los medios justifica ampliamente el tratamiento de todas estas disciplinas en un mismo volumen, y bajo una misma base común.

Como consecuencia de los últimos desarrollos técnicos, también consideramos necesario explicar numerosos términos empleados en el campo de la computación, que en la actualidad incorpora muchas técnicas de manejo de imágenes, tanto en la etapa de realización, como en las de posproducción y presentación. La animación y los gráficos computarizados son sólo un ejemplo obvio, pero las operaciones controladas por ordenador, tanto en la producción de vídeo y sonido, como en la

fotografía animada y los procesos cinematográficos, están cobrando cada día mayor auge; una evolución similar presentan la programación y presentación de complicados espectáculos multipantalla, con docenas de proyectores y miles de diapositivas, cuya complejidad ha ido creciendo vertiginosamente, facilitada por las posibilidades de control ofrecidas por los microprocesadores.

Por lo tanto, esperamos y deseamos que las breves explicaciones contenidas en este trabajo acerca de algunos de tales términos ayude a comprender la importancia de estas aplicaciones. En ellas, al igual que en el resto del volumen, nuestra preocupación principal ha sido la de presentar y definir los conceptos sobre las bases de su aplicación práctica, ya que se trata de un diccionario del uso de los términos, y no un libro de texto o una enciclopedia técnica. Para los puristas, quizás algunas de estas palabras y sus aplicaciones puedan parecer inusuales o incluso cuestionables, pero queremos destacar que nuestro objetivo ha sido explicar el uso cotidiano de los términos y no sus características gramaticales o sintácticas. Nuestra segunda inquietud fue lograr que esta publicación resulte útil para unificar los conceptos interpretativos, especialmente dado que la práctica ha hecho que el mismo término adquiriera distintos significados en diferentes contextos.

Nuestra Sociedad se considera afortunada de haber podido recabar tanta información procedente de expertos en prácticas y procedimientos usuales, y agradece los entusiastas esfuerzos de todos los contribuyentes miembros del Comité Editorial del Diccionario, muchos de los cuales ya habían preparado otros vocabularios como parte de sus propias publicaciones técnicas. Paralelamente, se ha consultado un amplio espectro de otras fuentes, que han aportado sus propios términos, y quedamos en deuda con John Halas, Brian Salt y muchos otros, incluidas varias asociaciones industriales, por sus sugerencias y aportes respecto de muchas de las definiciones que hemos incorporado al texto original.

Sin embargo, a pesar de nuestros mejores esfuerzos, reconocemos que la tarea de cubrir un campo tan amplio de

A

A. Abreviatura de amperio (*ampère*); unidad de corriente eléctrica, denominada así en honor al físico francés André Marie Ampère (1775–1836).

A-V. Abreviatura de *audiovisual*.

A-weighting. Véase **medición-A**.

A.2. Antenne 2 (Antena 2); segunda emisora de la red estatal de la TV francesa.

A/B. (1) Sistema de monitoreo de señales de audio antes o después de la grabación. Actualmente se utiliza como parámetro de comparación para señales de audio reproducidas por diferentes sistemas. (2) Técnica de disolución (*fading*) entre dos fuentes seleccionadas.

ABC. (1) Siglas de American Broadcasting Company (Compañía emisora norteamericana). (2) Siglas de Australian Broadcasting Corporation (Corporación de emisoras de Australia).

Abc. Siglas de *automatic beam control* (control automático de brillo); en la señal de vídeo, reduce la difusión conocida como “cola de cometa” en las altas luces en movimiento, incrementando momentáneamente la corriente del tubo de la cámara, para descargar las luces altas puntuales.

Aberración (*aberration*). Deficiencia inherente a un sistema óptico, que da como resultado la formación de una imagen imperfecta o deformada. Los tipos principales de aberración son: **astigmatismo**, **curvatura de campo**, **aberración cromática** y **esférica** y **distorsiones en coma**, **tonel** o **almohadón**, y **alfiletero** o **losange**.

Aberración cromática (*chromatic aberration*). Defecto de un objetivo o sistema óptico por el cual la luz de distintos colores (longitudes de onda) se enfocan en planos diferentes, apareciendo generalmente como halos de color alrededor de la imagen.

Aberración esférica (*spherical aberration*). Aberración de un

objetivo, por la cual los rayos que atraviesan la sección periférica de un cristal se enfocan en un punto distinto de los rayos axiales (véase fig. 1).

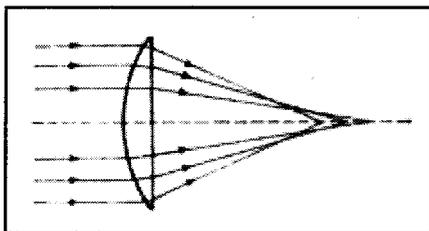


Figura 1. Aberración esférica.
El punto de enfoque difiere para las áreas exteriores e interiores de la lente.

Abo. Siglas de *automatic beam optimiser* (optimizador automático de señal). Véase **Abc**.

ABTT. Siglas de Association of British Theatre Technicians (Asociación de Técnicos Teatrales del Reino Unido).

ABU. Siglas de Asian-Pacific Broadcasting Union (Unión de Emisoras del Pacífico Asiático).

AC. Corriente alterna.

Academia (*Academy*). Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de los E.U.A.

Acceso (*access*). Véase **tiempo de acceso**.

Acceso aleatorio (*random access*). Posibilidad de seleccionar a voluntad cualquier punto definido de una publicación, programación o memoria, por medio de una dirección o señalización.

Acceso random. Véase **acceso aleatorio**.

Acceso secuencial (*sequential access*). Modalidad de recuperación de información en la que cada byte de datos se recobra en el orden en el cual fue transferido al disco.

Acción (*action*). (1) Orden dada por un director cinematográfico para que comience la interpretación de una escena. (2) Desarrollo de una escena frente a la cámara. (3) Película que registra el desarrollo de la escena, independientemente del sonido.

Acción en vivo (*live action*). Filmación o grabación de movimientos reales; es la contrapartida de la **animación**.

Ace. Iluminador Fresnel de 1 kilovatio (1kW).

Ace. Siglas de *advanced conversion equipment* (equipo conversor avanzado); sistema de transcodificación normalizado para TV.

Acetato (*acetate*). (1) Triacetato de celulosa, plástico transparente (cristal) utilizado como base para películas y gráficos de proyección. (2) Disco de audio con alma de metal en que se graba la modulación original.

Acoplado (*ganged*). Dispositivo mecánico opcional que bloquea los controles, de manera que el movimiento de uno de ellos provoca el movimiento de los demás.

Acoplar. Véase **agrupar**.

Acople (*coupler*). Véase **umbral de acople**.

Acople AC (*AC coupled*). Circuito o componente electrónico capaz de permitir el paso de una señal de corriente alterna, pero cuya respuesta no se extiende a la corriente continua (DC). P. ej.: transformador o capacitor acoplado.

Acople acústico (*acoustic coupler*). Dispositivo para transmisión de datos por vía telefónica. Se acopla al microteléfono y no requiere conexión eléctrica.

Acordeón. Véase **plegado en acordeón**.

AcTV. Siglas de *advanced compatible TV* (televisión compatible avanzada) Sistema de televisión de alta definición propuesto en los E.U.A., compatible con los equipos existentes de norma NTSC.

Acumulador (*accumulator*). (1) En términos de electricidad, célula secundaria recargable, o batería de esas células. (2) Registro para el almacenamiento y manipulación de **operandos** y datos en un microprocesador.

ACVL. Siglas de la Association of Cinema and Video Laboratories, (Asociación de Laboratorios de Cine y Vídeo) de los E.U.A.

A/D. Siglas de analógico a digital. Véase **conversión A/D**.

Adac. Siglas de *advanced digital adaption converter*, un sistema de transcodificación digital normalizado para TV.

Adaptador (*adaptor*). Dispositivo para interconectar componentes de un sistema que tienen diferentes terminales o acoples (fichas).